

Дата поступления рукописи в редакцию: 12.05.2025 г.
Дата принятия рукописи в печать: 02.06.2025 г.

DOI: 10.24412/2076-1503-2025-5-676-680

СЕДОВА Татьяна Викторовна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков № 2
Российского экономического университета
имени Г. В. Плеханова,
Москва,
e-mail: paratania@mail.ru

МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА СИНОНИМИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье в рамках когнитивной и сопоставительной лингвистики анализируются два случая использования синонимических рядов: к предметному существительному «роза» в русском и испанском языках на бытовом уровне и к обозначению дженериков и лекарственных препаратов в фармацевтической индустрии обеих стран на научном и потребительском уровнях. В связи с этим в работе ставится морально-этический вопрос о добре и зле, пользе и вреде использования в практической деятельности такого языкового инструмента, как синонимия. К сожалению, использование на бытовом и научном уровнях, и особенно в торговых практиках, этой универсальной языковой категории, а также синонимических рядов, не всегда идет во благо индивиду и обществу. Для объективности оценки пользы и вреда синонимии была разработана формула ее полезности. Также в статье намечена перспектива рассмотрения в дальнейшем и благоприятного положительного эффекта использования синонимических рядов и семантико-синтаксических полей.

Ключевые слова: синонимия, добро и зло, формула полезности, дженерик и оригинальный препарат.

SEDOVA Tatyana Viktorovna,
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages № 2,
Plekhanov Russian University of Economics,
Moscow

MORAL AND ETHICAL APPRAISAL OF SYNONYMY (BASED ON SPANISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Annotation. The article analyzes two cases of using of synonymic rows within the framework of cognitive and comparative linguistics: to the subject noun "rose" in Russian and Spanish at the everyday level and to the designation of generics and drugs in the pharmaceutical industry of both countries at the scientific and consumer levels. In this regard, the work raises the moral and ethical question of good and evil, the benefits and harms of implementing such a language tool as synonymy in practice.

Unfortunately, the use of this universal language category, as well as synonymic chains, at the everyday and scientific levels, and especially in trade practices, is not always beneficial to the individual and society. For the objective appraisal of the benefits and harms of synonymy, a formula for its usefulness was developed. The article also outlines the prospect of further consideration of the beneficial positive effect of using synonymic rows and semantic and syntactic fields.

Key words: synonymy, good and evil, utility formula, generic and original drug.

Еще в 1596 г. Уильям Шекспир на онома-
сиологический вопрос "What's in a
name?" / Что значит имя? ответил

устами своей юной героини Джульетты: "A rose by
any other name would smell as sweet" / Роза пахнет
розой, / Хотя розой назови её, хоть нет. (перевод

Б. Пастернака). [1] А теперь уже в реалиях XXI века попробуем разобраться, действительно ли имя, имянаречение и нейминг не так важны в современном мире.

На страницах интернет-издания sinonim.org даны сразу три определения синонимов [2]. Самое общее: «это слова, которые пишутся и звучат по-разному, но имеют одинаковое или близкое значение». В дальнейшем данное определение конкретизируется и детализируется указанием на то, что слова должны обязательно относиться к одной и той же части речи. Хотя, например, в английском языке синонимичными считаются не только слова, но и морфемы, а также целые предложения. «A synonym is a word, morpheme, or phrase that means exactly or nearly the same as another word, morpheme, or phrase in a given language» / синоним - это слово, морфема или фраза, имеющая одинаковое или сходное значение, что и другое слово, морфема или фраза в данном языке. [3] Испанские грамматисты придерживаются мнения, что синонимы должны быть одночастиречными и при их взаимозамене в предложении смысл предложения должен оставаться неизменным. «Un sinónimo es una palabra que tiene un significado casi idéntico a otra. En general, dos palabras se consideran sinónimas si, al intercambiarlas en una oración, el sentido de ésta no varía». / Синоним - это слово, имеющее почти такое же значение, что и другое. Обычно два слова считаются синонимами, если при их взаимозамене в предложении смысл предложения не меняется. [4] И финальное определение синонимов звучит следующим образом: «это слова, относящиеся к одной части речи, которые пишутся по-разному, но имеют одинаковое или близкое смысловое значение». [2]

Лексические единицы, исходя из вышеприведенного определения попадающие под понятие «синонимы», могут формировать не только синонимические пары, но и синонимические ряды. А современное языкознание уже выделяет и семантико-синонимические поля. «Семантико-синонимическое поле представляет собой структурированность единиц, имеющих связи с исходным словом в обыденном сознании индивида» [5]. Применяя такой метод исследования, как лексико-графический, рассмотрим синонимический ряд обозначения в русском и испанском языках такого всем известного на бытовом уровне предмета, как «роза». Будем рассматривать синонимы лексемы «роза», чтобы подтвердить то, о чем говорила шекспировская Джульетта. В интернет-ресурсе sinonim.org нашлось 74 синонима к лексеме «роза» [6], а в КАРТАСЛОВ.РУ их 46 [7]. Словарь

www.interglot.es к существительному «rosa» не подобрал ни одного синонима [8]. А такое интернет-издание, как THE FREE DICTIONARY BY FARLEX, предлагает в синонимический ряд включить синонимы: rosa albardera-пион; peonía-пион; saltaojos-пион и адонис летний; rosa montés-пион [9].

Теперь зададимся целью выйти на виртуальный потребительский рынок и посмотреть, расстроится ли покупатель, если ему вместо роз продадут пионы. Возможно, кто-то расстроится, несмотря на то что получившие большую популярность пионовидные розы (внешним видом более похожие на пионы) - привлекательны, изысканны и необычайно красивы. И если потребителю предложат «Троянду», «Центифолию» или «Шраб», думаю, что конфликтной ситуации также не произойдет, поскольку — это сорта розы. Но возможно спрогнозировать нежелательную негативную реакцию со стороны покупателя, если ему постараются продать шиповник или, что хуже того - лютик.

Как говорится, куда это цветочки и дело не доходит до ягодок, то ничего «летального», как говорят медики, не происходит. Но подобные подмены при использовании синонимов в фармацевтике могут повлечь и летальный исход. Поэтому целью настоящей статьи будет рассмотрение использования синонимии и синонимических рядов в ежедневных современных практиках русских и испанцев с точки зрения дихотомических нормативно-оценочных категорий добра и зла. В работе «Диалектика добра и зла в истории философии» авторы П. Е. Остроухова и А. С. Веремчук прослеживают понимание фундаментальных философских категорий добра и зла, начиная от персидского пророка Заратустра (VI-V в. до н.э.) до мыслителей XX века: Бердяева, Соловьева, Лосского. Авторы статьи приходят к выводу, что в трудные турбулентные моменты истории (именно такие мы сейчас и переживаем) на смену устоявшимся ценностям приходят новые, нередко вызывающие дезориентацию в понимании добра и зла [10]. Добро и зло имеет нечто общее, хотя и диаметрально противоположное. Это - отношение к благу. Все устремления цивилизаций направлены на достижение блага. В философии под благом понимается конечная цель стремления и все, так или иначе, способствующее его достижению. Благо — это все, способное удовлетворить людские потребности и приносить пользу. А польза — благотворное воздействие, позволяющее добиться хорошего положительного результата и желаемых благоприятных последствий.

Для анализа пользы синонимии в фармацевтике обратимся к двум примерам.

Таблица 1.

Врач аллерголог-иммунолог выписывает спрей от вазомоторного ринита

	Название препарата	Лечебное воздействие и эффект
1	Мометазон	Является синтетическим глюкокортикостероидом (ГКС) для местного применения.
2	Назонекс	Является синтетическим глюкокортикостероидом (ГКС) для местного применения.
3	Мамот Рино	Содержит бензалкония хлорид, который может вызывать раздражение слизистой оболочки носа.
4	Дезринит	Следует применять с осторожностью при туберкулезной инфекции (активной или латентной) респираторного тракта.
5	Нозефрин	Содержит действующее вещество мометазон.

В настоящий момент в российских аптеках почти нет в продаже оригинальных препаратов из-за санкций, и 78-83% россиян вынуждены покупать лекарства российского производства. Процент замещения был выявлен методом опроса летом 2024 года, когда в столице не наблюдалось эпидемий гриппа, ковида или кори. Работавшие фармацевты аптек: 36.6, Аптеки Столички, аптеки «Озерки» и ЭВАЛАР с любезностью озвучили во время опроса такие показатели. На практике использование синонимических рядов не всегда становится благоприятным фактором для потребителя. Если заранее врач не оговаривает с пациентом необходимость и возможность применения препарата под другим названием, возникают затруднительные нежелательные ситуации. Смотрите для наглядности в Таблице 1 пример с Мамот Рино. Помимо того, и сама лексема «дженерик» формирует синонимический ряд: копия, аналог, воспроизведенный препарат, заменитель. Так же, как и оригинальные препараты в обиходе называются первыми препаратами, референтными препаратами, эталонными препаратами, препаратами-первопроходцами, оригиналами, оригинаторами. Вопрос о превосходстве оригинальных препаратов над дженериками остается дискуссионным, но синонимический ряд, а тем более семантико-синтаксические поля вызывают у потребителя много недоумений и вопросов, что на практике, как сказала фармацевт Аптеки Горздрава, вынуждает потребителя отказываться от покупки лекарства. Например, заменителями препарата Ибупрофен могут быть лекарственные средства с аналогичным действующим веществом: Адвил МАКСИМУМ; Адвил; АртраКам; Брудол для детей; Бимудол; Деблок; Ибупрофен АКОО; Интрафен ГЕН; МИГ 400; МИГ для детей; Некст Уно; Нурофаст; Нурофен; Фаспик; Макси-

дол [11]. На примере Испании возьмем paracetamol / парацетамол. Он отпускается в аптеках под названиями: Dolocatil, Cupanol, Apiretal, Aliviол и прочее [12].

На наш взгляд, в таких областях знаний, как медицина и фармакология, использование синонимических рядов приводит только к хаосу и неразберихе, поэтому был принят Федеральный закон (ФЗ) № 61 от 12.04.2010, регулирующий обращение дженериков и оригинальных препаратов [13].

Если рассматривать синонимию как инструмент, т.е. нечто, способное оказывать услуги, то возможно проанализировать общую полезность этой «универсальной языковой категории» [14].

Попробуем вывести формулу общей полезности такого языкового явления, как синонимия:

$U = (1U - \text{точность выражения мысли} / -1U - \text{неточность выражения мысли}) + 2U - \text{выражение эмоций} + 3U - \text{снятие тавтологии} + 4U - \text{конструкт текста} + 6U - \text{инструмент создания комического} + 7U - \text{обогащение лексикона} + (8U - \text{обеспечение подмены понятий и предметов} + -8U - \text{обеспечение подмены понятий и предметов})$, где $+U$ - это благо, а $-U$ - это вред.

В данной работе был сделан акцент на отрицательном опыте использования потенциала синонимического ряда и семантико-синонимических полей, когда одно и то же фармовещество может иметь разные наименования в зависимости от страны-производителя, фармацевтической компании и даже года выпуска. Гораздо хуже обстоит дело, и в этом, на наш взгляд, заключается необходимость федеральных законов, когда к действующему веществу, т.е. активному веществу, привносятся различные добавки, не всегда позволяющие добиться желаемого результата и провоцирующие негативные побочные эффекты.

И в этом видится вред, зло использования синонимии как языкового инструмента. Найти на рынке то благотворное лекарство, действительно способствующее оздоровлению индивида, не содержащее дополнительных субстанций, вызывающих нежелательные побочные эффекты, становится все труднее в дебрях широкомасштабного разброса наименований. Поэтому и вывод таков, что синонимия не всегда служит во благо. Но ее малоизученность, особенно в сопоставлении с синонимией в других языках, дает возможность открывать в этом универсальном языковом явлении новые грани.

В перспективе реальной будет задача проследить не только формирование или изменение состава сформировавшихся синонимических рядов, особенно в онтологических важных сферах, как фармацевтика, но и определить положительную роль синонимов в осуществлении торгово-коммерческих операций и других современных практик.

Список литературы:

- [1] A rose by any other name would smell as sweet [Электронный ресурс] // PoemAnalysis. - URL: <https://poemanalysis.com/shakespeare-quotes/a-rose-by-any-other-name-would-smell-as-sweet/> (дата обращения: 01.04.25).
- [2] Синонимы – это ... Что такое синонимы? Примеры, определение [Электронный ресурс] // Sinonim.org. - URL: <https://sinonim.org/sinonimy-eto> (дата обращения: 01.04.25).
- [3] Synonyms [Электронный ресурс] // Definitions. - URL: <https://www.definitions.net/definition/synonyms> (дата обращения: 01.04.25).
- [4] ¿Qué es un sinónimo? [Электронный ресурс] // Diccionario de sinónimos y analogías en español. - URL: <https://synonyms.reverso.net/sinonimo/> (дата обращения: 01.04.25).
- [5] Колодина Н.И. Структурированность семантико-синонимического поля в обыденном сознании слышащих и слабослышащих подростков [Электронный ресурс]. - URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F949444929/Kolodina.PDF> (дата обращения: 01.04.25).
- [6] Синонимы к слову «роза» (74 всего) [Электронный ресурс] // Sinonim.org. - URL: <https://sinonim.org/s/%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (дата обращения: 01.04.25).
- [7] Синонимы к слову «роза» [Электронный ресурс] // КартаСлов.ру - Карта слов и выражений русского языка. - URL: <https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (дата обращения: 01.04.25).
- [8] Interglot [Электронный ресурс]. - URL: <https://www.interglot.es/diccionario/es/es/search?q=rosa&m=click#resultses> (дата обращения: 01.04.25).
- [9] Rosa [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. - URL: <https://www.sinonimosgratis.com/rosa> (дата обращения: 01.04.25).
- [10] Остроухова П.Е., Веремчук А. С. Диалектика добра и зла в истории философии [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2021. № 6 [Электронный ресурс]. - URL: <https://web.snauka.ru/issues/2021/06/96058> (дата обращения: 01.04.25).
- [11] Ибупрофен инструкция по применению [Электронный ресурс] // Asna. -URL: https://www.asna.ru/product/ibuprofen/instruction/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2F (дата обращения: 01.04.25).
- [12] Medicamento: aprende a diferenciar el nombre comercial del principio activo. [Электронный ресурс] // SaludMedicamentos. - URL: <https://mejorconsalud.as.com/medicamento-diferenciar-nombre-comercial-principio-activo/> (дата обращения: 01.04.2025).
- [13] Оригинальные препараты и дженерики – отличия и особенности [Электронный ресурс] // Detralex. - URL: <https://detralex.ru/articles/originalnye-preparaty-i-dzheneriki/> (дата обращения: 01.04.25).
- [14] Корсакова Ю. С. Синонимия - универсальное языковое явление. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1 (5). Ч. 2. -URL: file:///C:/Documents%20and%20Settings/Admin/%D0%9C%D0%BE%D0%B8%20%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/Downloads/issn_1997-2911_2010_1-2_29.pdf (дата обращения: 01.04.25).

Spisok literatury:

- [1] A rose by any other name would smell as sweet [Elektronnyj resurs] // PoemAnalysis. - URL: <https://poemanalysis.com/shakespeare-quotes/a-rose-by-any-other-name-would-smell-as-sweet/> (data obrashcheniya: 01.04.25).
- [2] Sinonimy – eto ... CHto takoe sinonimy? Primery, opredelenie [Elektronnyj resurs] // Sinonim.org. - URL: <https://sinonim.org/sinonimy-eto> (data obrashcheniya: 01.04.25).
- [3] Synonyms [Elektronnyj resurs] // Definitions. - URL: <https://www.definitions.net/definition/synonyms> (data obrashcheniya: 01.04.25).
- [4] ¿Qué es un sinónimo? [Elektronnyj resurs] // Diccionario de sinónimos y analogías en español. - URL: <https://synonyms.reverso.net/sinonimo/> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[5] Kolodina N.I. Strukturirovannost' semantiko-sinonimicheskogo polya v obydennom soznanii slyshashchih i slaboslyshashchih podrostkov [Elektronnyj resurs]. - URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F949444929/Kolodina.PDF> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[6] Sinonimy k слову «roza» (74 vsego) [Elektronnyj resurs] // Sinonim.org. - URL: <https://sinonim.org/s/%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[7] Sinonimy k слову «roza» [Elektronnyj resurs] // KartaSlov.ru - Karta slov i vyrazhenij russkogo yazyka. - URL: <https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[8] Interglot [Elektronnyj resurs]. - URL: <https://www.interglot.es/diccionario/es/es/search?q=rosa&m=click#resultses> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[9] Rosa [Elektronnyj resurs] // The Free Dictionary by Farlex. - URL: <https://www.sinonimosgratis.com/rosa> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[10] Ostrouhova P.E., Veremchuk A. S. Dialektika dobra i zla v istorii filosofii [Elektronnyj resurs] //

Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovacii. 2021. № 6 [Elektronnyj resurs]. - URL: <https://web.snauka.ru/issues/2021/06/96058> (data obrashcheniya: 01.04.25).

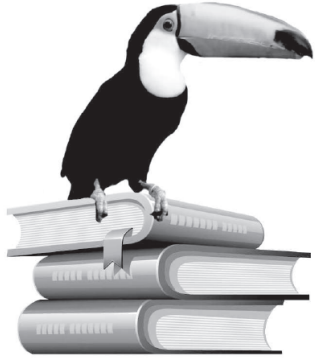
[11] Ibuprofen instrukciya po primeneniyu [Elektronnyj resurs] // Asna. -URL: https://www.asna.ru/product/ibuprofen/instruction/?utm_referer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2F (data obrashcheniya: 01.04.25).

[12] Medicamento: aprende a diferenciar el nombre comercial del principio activo. [Elektronnyj resurs] // SaludMedicamentos. - URL: <https://mejorconsalud.as.com/medicamento-diferenciar-nombre-comercial-principio-activo/> (data obrashcheniya: 01.04.2025).

[13] Original'nye preparaty i dzheneriki – otlichiya i osobennosti [Elektronnyj resurs] // Detralex. - URL: <https://detralex.ru/articles/originalnye-preparaty-i-dzheneriki/> (data obrashcheniya: 01.04.25).

[14] Korsakova Yu. S. Sinonimiya - universal'noe yazykovoe yavlenie. // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2010. № 1 (5). CH. 2. -URL: file:///C:/Documents%20and%20Settings/Admin/%D0%9C%D0%BE%D0%B8%20%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/Downloads/issn_1997-2911_2010_1-2_29.pdf (data obrashcheniya: 01.04.25).





ЮРКОМПАНИ

www.law-books.ru

Юридическое издательство
«ЮРКОМПАНИ»

Издание учебников,
учебных и методических
пособий, монографий,
научных статей.

Профессионально.

В максимально
короткие сроки.

Размещаем
в РИНЦ, E-Library.